COLLOQUIUM AREA "CURRENT APPROACHES TO TERMINOLOGY TRANSLATION AND INTERPRETING"

GLOBALIZATION AND ITS IMPACT ON TRANSLATION COMPETENCE: A TRANSLATION STUDIES PERSPECTIVE



Micaela TAULEAN, Associate Professor, PhD
("Alecu Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

mtaulean@yahoo.com,
https://orcid.org/0000-0003-0622-3654

Received: May 15, 2025 | Reviewed: May 26, 2025 | Accepted: June 5, 2025
UDC 81 | https://doi.org/10.62413/cqm.2025.29

Abstract

The phenomenon of globalization has profoundly reshaped the landscape of translation, demanding new competencies from translators operating in an increasingly interconnected world. This article explores the multifaceted impact of globalization on translation competence from a translation studies perspective. It examines how global communication flows, the dominance of English as a lingua franca, and the rise of digital technologies have transformed the skills, knowledge, and strategies required of professional translators. Drawing on theoretical frameworks and recent research, the study identifies key components of translation competence in the global context, including intercultural awareness, technological proficiency, and adaptability to diverse textual and cultural environments. The article argues that translation is no longer a purely linguistic activity but a dynamic, interdisciplinary practice influenced by socio-economic and cultural globalization. The findings underscore the need for updated translator training models that reflect the complex demands of globalized communication.

Keywords: *globalization, translation competence, translation studies, intercultural communication, translator training, digital technologies, linguistic mediation, professional translation, global communication, cultural transfer*

> "...there are no good or bad translations, there are no perfect translations, no canonical translations. No translation conveys the original completely: each translator chooses only the main thing in the original, subordinates to it the minor things, omits or replaces the minor things. What exactly he considers to be the main and what the minor - it tells him his own taste, the taste of his literary school, the taste of his historical epoch" (M. Gasparov)[44].

[44] Mikhail Gasparov, a philologist, translator, historian of ancient literature, literary critic and a poet, https://www.toptr.ru/library/translation-truth/i-ne-posporish-mixail-gasparov.html.

Introduction

As the world continues to undergo rapid transformation, the nature of translation has evolved significantly compared to any previous period in history. This shift calls for a thorough examination, especially within the context of globalization and the rise of the "Internet" era. The *aim* of this paper is to explore how translation is adapting in response to these global changes. By analyzing scholarly literature in translation studies alongside professional translation documents, the paper *investigates* how translation is understood and practiced across various contexts. Ultimately, it offers a redefinition of translation that reflects its dynamic and multifaceted character today, presenting a conceptual framework that maps out the diverse meanings and interpretations shaping modern translation studies and practice.

The Interplay Between Translation and Globalization

In a globalized world, *translation* should be viewed as an integral and collaborative activity that evolves alongside globalization, rather than as a practice detached from its processes. Globalization, as an ongoing process, has integrated social, cultural, economic, political, and technological developments, leading to the formation of a more interconnected and unified global community.

Noam Chomsky is a prominent representative of left-wing perspectives on globalization and the emerging world order. As a highly influential and widely recognized figure, he has authored numerous books, articles, and letters, and frequently delivers public speeches, making his views readily accessible. In the field of linguistics, he is often referred to as the "Einstein of modern linguistics" and is widely respected by his peers for his groundbreaking contributions to the discipline. Noam Chomsky has aptly characterized globalization as a form of "international integration". The internet has played a crucial role in facilitating this integration by connecting individuals through websites and digital networks. Most significantly, it has fostered a sense of interdependence among nations, making it nearly impossible for any country to exist or function in complete isolation. The same holds true for individuals, who are inevitably affected by the far-reaching and continuous impact of globalization.

Translation should be recognized as a vital and collaborative activity that evolves alongside globalization, rather than functioning as a separate or isolated practice. Historically, translation emerged as a response to the fundamental need for communication and exchange between different linguistic and cultural groups—both within regions and across borders. In its early stages, translation was primarily regarded as a practical, skill-based profession rather than an academic discipline. In the absence of formal education systems, individuals typically developed their translation or interpreting abilities through mentorship and direct experience under the guidance of sea-

soned professionals, with a strong emphasis on practical learning over theoretical instruction. This research explores the connection between globalization and translation, based on several key considerations:

- globalization has profoundly shaped cultures and everyday life across the world;
- it has significantly influenced the professional environment and practices of translators;
- translation plays an increasingly critical role in promoting intercultural understanding;
- cultures previously unfamiliar to many readers have become more accessible and recognizable due to the effects of globalization.

It is evident that in its early stages, translation emerged primarily from the practical need for communication and exchange between different peoples, both within and across regions. At that time, translation was regarded as a professional or utilitarian activity rather than an academic discipline. Formal training programs for translators or interpreters did not exist; instead, individuals typically learned the craft through traditional apprenticeship systems, where knowledge was passed down from master to disciple. Professional practice, rather than formal education, was the primary focus.

Dictionary.com[45] defines "Globalization" as follows: *noun* 1) the act of globalizing, or extending to other or all parts of the world: *the globalization of manufacturing*; 2) worldwide integration and development: *Globablization has resulted in the loss of some individual cultural identities.* Thus, "To make global or worldwide in scope or application".

In this context (*translation studies*), we would adapt the above definition to: "To make source texts global or worldwide in understanding or application, where application refers to the teaching and learning about different cultures".

Giving Voice to the Margins: Translating Regional and Minority Literatures

Globalization is perceived differently across the world. Some people regard it as a blessing, as it has enabled them to disseminate their products and ideas globally, thereby boosting economic growth. However, others—particularly those in developing countries—view globalization with concern, blaming it for deepening inequalities. They argue it has widened the gap between the rich and the poor, the educated and the uneducated, and between those proficient in technology and those who are not.

On a *linguistic level*, there is growing anxiety that the dominance of English in nearly every domain of life may eventually lead to the extinction of many minority languages. Interestingly, the field of translation presents a contrasting picture.

[45] https://www.dictionary.com/browse/Globalization.

In his book *Translation and Globalization*, Michael Cronin devotes a full chapter to the concept of "invisible minorities" and the inequitable treatment of languages that hold a marginalized status in global cultural hierarchies. He argues that, even amid globalization, when European languages are mentioned, the default associations tend to be with dominant languages like English and French (Cronin, 2003, p. 140), while less powerful, non-imperial languages are often overlooked and relegated to cultural invisibility.

Cronin argues that weaker languages are gradually being assimilated by more dominant ones—languages that prevail in global communication due to their frequent use and widespread influence. He notes that minority languages, when subjected to ongoing pressure from major languages, may begin to conform at both the lexical and syntactic levels, eventually reflecting the structure of the dominant language. As he states, such languages lose their distinctiveness through imitation, making them less capable of inspiring originality (Cronin, 2003 p. 141). Essentially, this reflects a trend toward the standardization or homogenization of minor languages under the influence of linguistically and culturally powerful ones.

Numerous books written in regional and minority languages have been translated into English, allowing them to reach a global readership and offering these languages a renewed presence on the world stage.

Here are several notable examples of books originally written in regional or minority languages that have been translated into English, helping bring these cultures and voices to a global audience:

1) "The Book of Disquiet" by Fernando Pessoa
   - Original Language: Portuguese (written in a mixture of standard and regional Portuguese);
   - Significance: Although Portuguese is a major language, Pessoa's work captures nuances of Lisbon's cultural identity and was largely unknown internationally until translated into English.
2) "Kiss of the Spider Woman" by Manuel Puig
   - Original Language: Spanish (with Argentine dialect and regional expressions);
   - Significance: This novel brought Argentine literature to international attention, highlighting the use of regional slang and political themes.
3) "The Collected Poems" of R.S. Thomas
   - Original Language: English and Welsh (R.S. Thomas wrote in both, incorporating Welsh identity and culture);
   - Significance: His poetry, rooted in rural Welsh life, has been translated and compiled for international readers.
4)"Basti" by Intizar Husain
   - Original Language: Urdu;
   - Translated by: Frances W. Pritchett.

- Significance: This translation opened up a key post-Partition novel to non-Urdu-speaking readers and preserved the unique cultural heritage of South Asia.

5) "The Complete Khalil Gibran" (including The Prophet)
- Original Language: Arabic;
- Significance: Though Gibran wrote some works in English, many of his early writings in Arabic were translated later, bringing his Eastern philosophical and spiritual insights to a global audience.

6) "My Name is Red" by Orhan Pamuk
- Original Language: Turkish;
- Translated by: Erdağ Göknar;
- Significance: Pamuk's internationally acclaimed novel introduces readers to Ottoman culture and Islamic art history through nuanced translation.

The voices of minority cultures and communities have been conveyed through the translation of their books into English, which has, in turn, increased the popularity of the English language.

Bridging Cultures: The Translator's Role for English Renderings of Bessarabian Literary Voices

In the contemporary landscape of the twenty-first century, the expansion of a unified global market and the shift toward international integration have contributed to the movement beyond the boundaries of traditionally local or national literatures. The notion of "otherness" is steadily giving way to a sense of "togetherness," as individuals increasingly exist both within and beyond the confines of a single cultural space. These conditions require immediate global communication and swift responses to navigate and bridge linguistic and cultural divides.

Celebrated by Professor Lidia Vianu[46] as a genius in Romanian Anglistics, Leon Levițchi played a pivotal role in laying the groundwork and advancing the field of English Cultural Studies as well as of Translation Studies. Leon Levițchi (born in Edinet, Hotin County/district, today in the Republic of Moldova), is a Romanian English philologist and lexicographer, exceptional translator of British literature and the author of dictionaries, reference studies and the *Translator's Handbook*.

The main "synthesis" of the *Translator's Handbook* is a classification, as the titles of the main chapters show: the existence, in the translation process, of six "zones" that must always be on the attention of those who mediate between two cultures: denotation, emphasis, modality, connotation, coherence and style. They are all decisive, regardless of the source and target language.

[46] https://www.sic.ase.ro/wp-content/uploads/sic-2018/pdf-2018/Bobocescu-Carmen_-In-Memoriam-Leon-Levitchi.pdf.

Leon Levițchi has translated into Romanian Theodore Dreiser, Jonathan Swift, Jerome K. Jerome, William Stevenson, Robert Greene, Philip Massinger, Christopher Marlowe and, especially, William Shakespeare. But his work as a translator was crowned by the Herculean task of translating into English G. Călinescu's "History of Romanian literature". Besides, he translated into English Mihai Eminescu, Octavian Goga, George Coşbuc, Romanian folk ballads, etc.

This is how Leon Levițchi defines himself in *Self-portrait*, included in the volume Leon D. Levițchi (1918-1991), published by *Contemporary Literature Press*, edited by C. G. Sandulescu. "I recognize myself as a "linguist" only with a drastic reduction of the modern notion by specification (traditional, practical, applied, non-mathematical, psychological, empathic, etc.), as well as in "literary researcher" (occasionally) and much more in "translator" - without semantic restrictions, I would even say, with extensions, because I have always considered bilingual lexicography as a species of the genre called translation" (Sandulescu & Vianu, 2018, p. 7).

Leon Levițchi suggests that, much like poetry, translation involves elements that can be taught and mastered. It is a form of art—not merely in the sense of natural talent or innate ability, as it is often misunderstood (to the frustration of classical thinkers), but also in the sense of art as skilled craftsmanship.

Emilian Galaicu-Păun, a Romanian poet, prose writer, essayist, literary critic, translator, Editor-in-chief of Cartier Publishing House; since 2005, author-presenter of the program "Cartea la pachet" on Radio Free Europe; editor for Bessarabia of the magazine "Vatra" (Târgu Mureş), whose poems & prose have been translated into more than 20 languages, appearing in important anthologies in France, England, Germany, USA, Hungary, Italy, Czech Republic, Macedonia, Sweden, etc., once said[47] that "The translator of poetry is a competitor of the translated poet; the translator of prose is a servant of the translated writer".

From our point of view, this statement captures the fundamental tension and artistic demands involved in translating different literary forms:

1. Translator of Poetry as a Competitor

Poetry is deeply tied to *form, rhythm, sound, metaphor, emotion*, and *cultural nuance*. A poem often *loses its essence* if translated literally. Thus, the *poetry translator* must *recreate* the poem in another language, often making *creative choices* that rival those of the original poet. In this way, the translator becomes almost a *co-creator* or *competitor*, striving not just to convey meaning, but to match or even reinvent the original's artistic impact.

[47] https://moldova.europalibera.org/a/traducerile-nu-fac-o-literatur%C4%83-ci-do u%C4%83-%C5%9Fi-mai-multe-/31257485.html.

- Translating *a sonnet* requires maintaining *rhyme, meter, and meaning*—often impossible to achieve simultaneously. The translator must prioritize and invent, which can blur the lines between translator and poet.
- Hence, the competition is not adversarial but *artistic*—a struggle for creative parity.

"Sonnet 116", composed by the renowned English poet and playwright William Shakespeare, is believed to have been written in the 1590s, a period marked by the popularity of the sonnet form in English literature. However, it did not appear in print until 1609. While Shakespeare's collection of sonnets was not widely acclaimed during his lifetime, *Sonnet 116* has since become one of the most admired and cherished poems in the English literary canon. In eloquent and heartfelt language, the sonnet portrays *true love* as unwavering and eternal—a steadfast bond that remains unaffected by time or circumstance, and which only death can truly alter. Despite its romantic tone and emotional intensity, the poem occasionally verges on exaggeration or sentimentality; as a result, some readers may question the realism or authenticity of its portrayal of love.

Translating Shakespeare's sonnets from English into Russian (or other language) is not an easy task. Trying to translate the sonnets in the original Russian, it is very difficult to fit the rhyme of the sonnet without distorting the meaning, not to mention the spirit of Shakespeare himself. Samuel Marshak preserved Shakespeare's personal genius for the reader the most carefully of his predecessors. He succeeded in preserving the individual traits of Shakespeare's style and making his essence more accessible. He called Shakespeare's verse *proud* and his translation *modest*.

The Full Text of "Sonnet 116: *Let me not to the marriage of true minds*"	**William Shakespeare, *Sonnet No. 116* translated by Samuil Marshak**
Let me not to the marriage of true minds *Admit impediments. Love is not love* *Which alters when it alteration finds,* *Or bends with the remover to remove:*	*Мешать соединенью двух сердец* *Я не намерен. Может ли измена* *Любви безмерной положить конец?* *Любовь не знает убыли и тлена.*
O no! it is an ever-fixed mark *That looks on tempests and is never shaken;* *It is the star to every wandering bark,* *Whose worth's unknown, although his height be taken.*	*Любовь – над бурей поднятый маяк,* *Не меркнущий во мраке и тумане.* *Любовь – звезда, которою моряк* *Определяет место в океане.*
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks *Within his bending sickle's compass come:* *Love alters not with his brief hours and weeks,* *But bears it out even to the edge of doom.*	*Любовь – не кукла жалкая в руках* *У времени, стирающего розы* *На пламенных устах и на щеках,* *И не страшны ей времени угрозы.*
If this be error and upon me proved, *I never writ, nor no man ever loved.*	*А если я не прав и лжет мой стих,* *То нет любви – и нет стихов моих!*

This is a thoughtful and rich comparison: William Shakespeare's *Sonnet 116* is a profound meditation on the constancy of true love, and Samuil Marshak's Russian translation is one of the most respected and poetic renderings of Shakespeare's sonnets in the Russian language.

If we compare the first opening lines - *Let me not to the marriage of true minds / Admit impediments* and *Мешать соединенью двух сердец / Я не намерен* (*I do not intend to hinder the union of two hearts*), it is worth mentioning that Marshak translates the essence faithfully but makes a *natural and elegant adaptation* by rendering "true minds" as "двух сердец" (two hearts). This choice emphasizes emotional connection rather than intellectual union, which may resonate more naturally in Russian poetic tradition. He keeps the solemn tone and intent of the original.

As for the definition of *love* given by William Shakespeare as "Love is not love Which alters when it alteration finds…", translated by Marshak as the following "Может ли измена / Любви безмерной положить конец?" (*Can betrayal put an end to boundless love?*), here, Marshak shifts slightly from Shakespeare's abstract phrasing to a more rhetorical and emotionally direct expression. The English speaks in philosophical absolutes (*Love is not love which...*), while the Russian asks a poetic question about betrayal. Marshak preserves the meaning but introduces the word "*измена*" (betrayal), adding a slightly different nuance.

In the context of the principles of translation dominant in different historical eras, it is also worth recalling the words of M. Gasparov[48], who, analysing translations of William Shakespeare's sonnets authored by Samuil Marshak, wrote: "[...] Marshak's epoch is the time when [...] the new society had a need for new, Soviet poetic classics [...]. In the 40s and appeared before the reader Shakespeare's sonnets in Marshak's translations. It is impossible to judge the taste of Shakespeare's epoch by them, but it is possible and useful to judge the taste of Marshak's epoch by them. Times change, tastes struggle, aesthetic ideals fluctuate; there will come a time when a new generation will want to see a new Shakespeare, in which the main thing will be what Marshak considered to be third-rate" (Gasparov & Avtonomova, 2001, pp. 408-409).

Gasparov drew attention to the fact that Marshak's translations were delightful: "...they were met with unreserved delight by the critics. They came just in time" (Gasparov, 2001, p. 424), which was facilitated by the changing principles of translation at this time, as "the style of translations, which had been in place since about the beginning of the century, was branded as literalist, and a new style, usually called creative, was put forward in its place" (Gasparov, 2001, p. 424). In this way, the scholar pointed to the change in

[48] https://www.avtobiografija.com/index.php/avtobiografija/article/view/327/291.

aesthetic ideals-principles (norms) that has been taking place over the centuries and that should not be forgotten when considering translation.

If, when examining distant translations, we apply modern norms to them, it will turn out that famous masters of translation have failed to cope with the binding norms of translation today and have not satisfied the expectations of the modern reader. The latter seems to us to be quite significant, since by failing to adapt the translation to these expectations, we condemn it to artistic oblivion. Even if it is recognised as a masterpiece of the art of translation (which, incidentally, also depends on the prevailing beliefs about the essence of the ideal in a given culture and era), it will remain unknown, since it is not in demand and no one reads it. Hence there arises a need to creatively actualise the next translation variants, which must nevertheless conform to the norms prevailing at a given time in the target culture, to the extent that guarantees the acceptability of the translated text in another literary system and cultural polysystem.

Summing up, Samuil Marshak's translation of Sonnet 116 is a masterful example of *artistic equivalence* in poetry translation. While he occasionally alters details or introduces slightly different imagery, he preserves the core message: the timeless, unwavering nature of true love. Marshak, like the translator of poetry described earlier, becomes a *creative partner* to Shakespeare—his interpretation not only reflects the original, but reimagines it in another linguistic and cultural world.

2. Translator of Prose as a Servant

Prose, especially narrative prose (novels, essays), typically emphasizes *clarity, structure, and fidelity to content* more than formal aesthetics. While style is still important, it is often secondary to the accurate transmission of ideas, plot, and character:

- A prose translator is expected *to serve* the writer's voice, tone, and intent faithfully. They are less intrusive, aiming to vanish behind the original, much like an interpreter.
- Here, the translator's artistry lies in invisible precision—mirroring the author's voice so well that the reader forgets the work was translated.

Emilian Galaicu-Păun's statement draws a sharp, somewhat provocative contrast. While it may be somewhat oversimplified—prose can be poetic, and poetry can have prose-like clarity—it highlights the greater creative liberty and burden poetry translators carry, often reshaping a work so deeply that they vie with the original poet for artistic authority. In contrast, the prose translator traditionally prioritizes loyalty over invention, acting as a faithful mediator rather than a creative equal.

To prove that the translator of prose is a servant of the translated writer, we tried to examine the work of Sean Cotter[49], the English translator of Mircea Cărtărescu's monumental novel "Orbitor" *(Blinding).* In doing so, we see how Cotter assumes the role of faithful intermediary, subordinate to the voice, intent, and vision of Cărtărescu. He does not act as a co-author but as a servant whose primary duty is to carry the full complexity of the original text across a linguistic and cultural border.

M. Cărtărescu often writes long, flowing, layered sentences filled with subordinate clauses and digressions and Sean Cotter preserves the structure and length of sentences while translating *Orbitor (Blinding),* besides he serves the *form* as well as the content*:*

- Romanian variant: "Apoi au venit ţipătul viorilor, bolboroseala confuză a tromboanelor, vaietul tandru al celulelor de sub tâmplele mele, cutremurul subţire al miilor de picioare de muscă ce mi se urcau pe piele...";
- English translation (done by Cotter): "Then came the scream of the violins, the confused burble of trombones, the tender wailing of the cells beneath my temples, the slight quake of thousands of fly feet crawling up my skin...".

M. Cărtărescu's prose blends dreams, memory, and hallucination. Cotter translates such imagery faithfully**,** even when it risks sounding strange in English.

- Romanian variant: "Am văzut cum se crapă cerul ca o pânză de păianjen şi prin el coboară o lumină lăptoasă şi tremurătoare";
- English translation (done by Cotter): "I saw the sky split like a spiderweb, and through it descended a milky, trembling light".

The translator retains the strange but vivid metaphor, honoring Cărtărescu's surrealist aesthetic. Cotter does not alter the author's vision; he renders it with precision.

M. Cărtărescu often uses abstract philosophical language. Cotter does not simplify it for easier comprehension.

- Romanian variant: "Timpul nu era o succesiune, ci o pătură întinsă, în care fiecare clipă se întâmpla simultan cu celelalte";
- English translation (done by Cotter): "Time was not a succession, but a stretched-out blanket, in which each moment happened simultaneously with the others".

---

[49] Sean Cotter is Associate Professor of Literature and Translation Studies at The University of Texas at Dallas, Center for Translation Studies. He is the author of Literary Translation and the Idea of a Minor Romania (U of Rochester P, 2014), winner of the Society for Romanian Studies Biennial Book Prize. https://www.huffpost.com/entry/sean-cotter-on-translating-mircea-c%C4%83rt%C4%83rescus-blinding_b_57eb0dd0e4b095bd896a0157.

Cotter keeps the conceptual metaphor intact. The translator is loyal to Cărtărescu's philosophical imagination, not concerned with oversimplification. Cotter serves Cărtărescu's language, metaphor, rhythm, and vision. He avoids simplifying or domesticating. He acts as a medium, not a creator—making him a servant of the writer.

Summimg up, in the complex act of literary translation, especially in the case of prose fiction, the translator occupies a role that is often invisible yet fundamentally essential: that of a servant. This dynamic is nowhere more evident than in the English translation of Mircea Cărtărescu's *Orbitor* (*Blinding*) by Sean Cotter. Cotter's task was monumental—not simply to convert Romanian words into English, but to carry across the intricate architecture, surreal tone, and philosophical depth of one of Romania's most celebrated literary works. In every choice he makes, Cotter exemplifies the translator's position as a loyal servant of the original writer.

Rather than simplifying or domesticating the text for English-speaking audiences, Cotter remains meticulously faithful to Cărtărescu's unique voice. He preserves long, poetic sentences filled with digressions, complex images, and rhythmic structures. He resists the impulse to "smooth out" the text, choosing instead to echo the original's density and dreamlike quality. Whether rendering metaphors about the body as a map, time as a blanket, or memory as an indelible parchment, Cotter maintains not only the semantic content but also the emotional and conceptual atmosphere of the original Romanian.

Cotter's translation does not attempt to clarify the obscure, reinterpret the surreal, or substitute the local with the familiar. He carries over Bucharest's streets, Eastern European mythologies, and Romanian syntax without compromising their cultural integrity. In doing so, Cotter does not present himself as a co-author or re-creator. Instead, he disappears into the background, allowing Cărtărescu's vision to shine through. His voice exists only in service to another's.

The success of *Blinding* in English is not just a testament to Cotter's linguistic skill, but to his humility. His choices demonstrate deep respect for the author's literary sovereignty. Through this fidelity—of tone, structure, rhythm, and intent—Sean Cotter proves that the translator of prose is, above all, a servant: an artist of restraint, whose highest purpose is to let another's genius cross linguistic boundaries unaltered.

Conclusion

Language, as the most powerful means of communication, is fundamental to the process of globalization. Since a single global language does not exist, translation becomes indispensable in bridging linguistic gaps. This positions translators as key agents and facilitators of globalization, carrying the significant responsibility of accurately conveying one culture to another. In

doing so, translators wield considerable influence—they determine the extent to which elements of the source culture are preserved or adapted. Through choices such as domestication, they can either make a culture accessible or obscure it, ultimately shaping how foreign readers perceive and understand cultures beyond their own.

Globalization has profoundly transformed language services and translation strategies, increasing demand for accurate and culturally sensitive communication across diverse languages and markets. Technological advancements, such as machine translation and AI, have revolutionized the industry, making processes faster and more efficient while highlighting the ongoing need for human oversight to address cultural nuances and maintain quality.

Globalization depends heavily on translation—people can only connect meaningfully when they share a way to communicate, and language is the core medium of that connection. Yet, translation is far from simple. In literary works, the true power of a translation lies in how it captures the artistic essence of the original text while also showcasing the translator's skill in reimagining that beauty in another language. In this sense, translation becomes *a form of art* itself. Just as literature is a creative expression through language, literary translation offers a unique window into a specific culture, time, and worldview, often embodying the values and ideologies of its original context.

Translators serve as vital intermediaries between languages and cultures, drawing on their deep knowledge of both source and target languages to enable clear and meaningful communication between individuals who might otherwise face significant barriers to understanding.

Despite major advancements in machine translation technology, the value of the human translator remains irreplaceable. Effective translation is not a matter of substituting words, but of capturing the full context, cultural significance, emotional nuance, and intended meaning behind each message.

As globalization accelerates and cross-cultural exchanges become more common, the demand for skilled human translators is expected to rise. Businesses expanding internationally and individuals engaging across linguistic borders will continue to rely on professionals who can interpret complex meanings with precision and cultural sensitivity.

Translators play an essential role in our interconnected world. Their ability to adapt language while preserving intent and meaning ensures that communication remains both accurate and culturally respectful. As we navigate this global landscape, professional translators stand as indispensable allies in bridging divides and fostering mutual understanding.

References

Books

Bielsa, E. (2005). Globalisation and translation: A theoretical approach. In *Language and Intercultural Communication, 5*(2), 131-144. DOI: https://doi.org/10.1080/14708470508668889.

Cărtărescu, M. (2005). *Blinding* (Sean Cotter, Trans).

Cărtărescu, M. (2007). *Orbitor*. Editura Humanitas.

Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.

Leviţchi, L. (1993). *Manualul traducătorului de limbă engleză.* Teora.

Liddicoat, A. J. (2015). Intercultural mediation, intercultural communication, and translation. In *Perspectives Studies in Translatology,* 24(3), 1-10. DOI: https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279.

Moldovan, R. (2019, February 28). Traducerea a devenit a doua mea natură. In *Revista de Traduceri Literare.* https://www.fitralit.:ro/28-02-2019-rares-moldovan-traducerea-a-devenit-a-doua-mea-natura/.

Sandulescu, G. C., Vianu, L. (2018). *Leon D. Leviţchi (1918−1991).* Contemporary Literature Press.

Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: Theory and practice.* Routledge.

Гаспаров М.Л., (2001). Маршак и время. В: М.Л. Гаспаров, Н.С. Автономова, *О русской поэзии* (с. 410–430). Азбука / Gasparov M.L., (2001). Maršak i vremja. In: M.L. Gasparov, N.S. Avtonomova, *O russkoj poèzii* (pp. 410–430). Azbuka.

Гаспаров М.Л., (2001). Подстрочник и мера точности. В: М.Л. Гаспаров, *О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики* (с. 361–372). Азбука / Gasparov M.L., (2001). Podstročnik i mera točnosti. B: M.L. Gasparov, *O russkoj poèzii. Analizy. Interpretacii. Harakteristiki* (s. 361–372). Azbuka.

Гаспаров М.Л., Автономова Н.С., (2001). Сонеты Шекспира – переводы Маршака. В: М.Л. Гаспаров, *О русской поэзии: Анализы. Интерпретации. Характеристики* (с. 389–409). Азбука / Gasparov M.L., Avtonomova N.S., (2001). Sonety Šekspira – perevody Maršaka. V: M.L. Gasparov, *O russkoj poèzii: Analizy. Interpretacii. Harakteristiki* (s. 389–409). Azbuka.

Internet sources

Bobocescu, E.-C. *In Memoriam Leon Levitchi: A Life of Excellence*. https://www.sic.ase.ro/wp-content/uploads/sic-2018/pdf-2018/Bobocescu-Carmen_-In-Memoriam-Leon-Levitchi.pdf.

Interviu cu prof. univ. dr. Lidia Vianu: „O naţie divizată, menţinută în întuneric, are un viitor periclitat". https://tribunainvatamantului.ro/interviu-cu-prof-univ-dr-lidia-vianu-o-natie-divizata-mentinuta-in-intuneric-are-un-viitor-periclitat/.